

Rom

Chapter 4

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 τί οὖν ἐροῦμεν, εὕρηκέναι Ἀβραὰμ, τὸν προπάτορα ἡμῶν, κατὰ
chi dunque- dire trovare Abraamo il- padre di-noi secondo-

σάρκα?
carne
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G2147](#) [G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2596](#)
[G4561](#)

Che diremo dunque che l'antenato nostro Abramo abbia ottenuto secondo la carne?

2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς
se- perche- Abraamo da- opera giustificare avere vanto ma- non- verso-

Θεόν.
Dio
[G1487](#) [G1063](#) [G0011](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G2192](#) [G2745](#) [G0235](#) [G3756](#) [G4314](#)
[G2316](#)

Poiché se Abramo è stato giustificato per le opere, egli avrebbe di che gloriarsi; ma dinanzi a Dio egli non ha di che gloriarsi; infatti, che dice la Scrittura?

3 τί γὰρ ἡ γραφή λέγει? Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ
chi perche- la- Scrittura dire credere ma- Abraamo al- Dio e-

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
calcolare a-lui in- giustizia
[G5101](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
[G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

Or Abramo credette a Dio, e ciò gli fu messo in conto di giustizia.

4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ, ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ
al- ma- lavorare il- ricompensa non- calcolare secondo- grazia ma-

κατὰ ὀφείλημα.
secondo- debito
[G3588](#) [G1161](#) [G2038](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3756](#) [G3049](#) [G2596](#) [G5485](#) [G0235](#)
[G2596](#) [G3783](#)

Or a chi opera, la mercede non è messa in conto di grazia, ma di debito;

5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν
al- ma- non- lavorare credere ma- su- il- giustificare il-

ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,
empio calcolare la- fede di-lui in- giustizia
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2038](#) [G4100](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1344](#) [G3588](#)
[G0765](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

mentre a chi non opera ma crede in colui che giustifica l'empio, la sua fede gli è messa in conto di giustizia.

6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ὃ
 come- e- Davide dire il- beatitudine del- essere-umano al-quale il-
[G2509](#) [G2532](#) [G1138](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3108](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3588](#)

Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων:
 Dio calcolare giustizia senza- opera
[G2316](#) [G3049](#) [G1343](#) [G5565](#) [G2041](#)

| Così pure Davide proclama la beatitudine dell'uomo al quale Iddio imputa la giustizia senz'opere, dicendo:

7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίας, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν, αἱ
 beato dei-quali lasciare le- iniquita e- dei-quali coprire le-
[G3107](#) [G3739](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0458](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1943](#) [G3588](#)

ἀμαρτίαι;
 peccato
[G0266](#)

| Beati quelli le cui iniquità son perdonate, e i cui peccati sono coperti.

8 μακάριος ἀνὴρ οὗ, οὐ μὴ λογίσθῃ Κύριος ἀμαρτίαν.
 beato uomo del-quale non- non- calcolare Signore peccato
[G3107](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3049](#) [G2962](#) [G0266](#)

| Beato l'uomo al quale il Signore non imputa il peccato.

9 ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος, ἐπὶ τὴν περιτομὴν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν
 il- beatitudine dunque- questo su- la- circoncisione o- e- su- la-
[G3588](#) [G3108](#) [G3767](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4061](#) [G2228](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἀκροβυστίαν? λέγομεν γάρ, Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς
 prepuzio dire perche- calcolare al- Abraamo la- fede in-
[G0203](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3049](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1519](#)

δικαιοσύνην.
 giustizia
[G1343](#)

| Questa beatitudine è ella soltanto per i circoncisi o anche per gli incirconcisi? Poiché noi diciamo che la fede fu ad Abramo messa in conto di giustizia.

10 πῶς οὖν ἐλογίσθη? ἐν περιτομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ? οὐκ
 come dunque- calcolare in- circoncisione essere o- in- prepuzio non-
[G4459](#) [G3767](#) [G3049](#) [G1722](#) [G4061](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1722](#) [G0203](#) [G3756](#)

ἐν περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ.
 in- circoncisione ma- in- prepuzio
[G1722](#) [G4061](#) [G0235](#) [G1722](#) [G0203](#)

| In che modo dunque gli fu messa in conto? Quand'era circonciso, o quand'era incirconciso? Non quand'era circonciso, ma quand'era incirconciso;

- 11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως
 e- segno prendere circoncisione sigillo della- giustizia della- fede
[G2532](#) [G4592](#) [G2983](#) [G4061](#) [G4973](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G4102](#)
- τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστία, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν
 della- in- alla- preuzio in- il- essere lui padre tutto dei-
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3962](#) [G3956](#) [G3588](#)
- πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς τὴν
 credere attraverso- preuzio in- il- calcolare e- a-essi la-
[G4100](#) [G1223](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3049](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#)
- δικαιοσύνην;
 giustizia
[G1343](#)

poi ricevette il segno della circoncisione, qual suggello della giustizia ottenuta per la fede che avea quand'era incirconciso, affinché fosse il padre di tutti quelli che credono essendo incirconcisi, onde anche a loro sia messa in conto la giustizia;

- 12 καὶ πατέρα περιτομῆς, τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς
 e- padre circoncisione ai- non- da- circoncisione solo ma- e- ai-
[G2532](#) [G3962](#) [G4061](#) [G3588](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4061](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#)
- στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστία πίστεως, τοῦ πατρὸς
 camminare-in-ordine ai- orma della- in- preuzio fede del- padre
[G4748](#) [G3588](#) [G2487](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0203](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3962](#)
- ἡμῶν Ἀβραάμ.
 di-noi Abraamo
[G1473](#) [G0011](#)

e il padre dei circoncisi, di quelli, cioè, che non solo sono circoncisi, ma seguono anche le orme della fede del nostro padre Abramo quand'era ancora incirconciso.

- 13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἢ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ, ἢ τῷ
 non- perche- attraverso- legge la- promessa al- Abraamo o- al-
[G3756](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G0011](#) [G2228](#) [G3588](#)
- σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ
 seme di-lui il- erede lui essere mondo ma- attraverso-
[G4690](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2818](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2889](#) [G0235](#) [G1223](#)
- δικαιοσύνης πίστεως.
 giustizia fede
[G1343](#) [G4102](#)

Poiché la promessa d'esser erede del mondo non fu fatta ad Abramo o alla sua progenie in base alla legge, ma in base alla giustizia che vien dalla fede.

- 14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἢ πίστις, καὶ
 se- perche- i- da- legge erede svuotare la- fede e-
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3551](#) [G2818](#) [G2758](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#)
- κατήργηται ἢ ἐπαγγελία.
 rendere-inefficace la- promessa
[G2673](#) [G3588](#) [G1860](#)

Perché, se quelli che son della legge sono eredi, la fede è resa vana, e la promessa è annullata;

15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται; οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ
 il- perche- legge ira compiere dove ma- non- essere legge ne-
[G3588](#) [G1063](#) [G3551](#) [G3709](#) [G2716](#) [G3757](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3551](#) [G3761](#)

παράβασις.
 trasgressione
[G3847](#)

| poiché la legge genera ira; ma dove non c'è legge, non c'è neppur trasgressione.

16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι
 attraverso- questo da- fede affinché- secondo- grazia in- il- essere
[G1223](#) [G3778](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2443](#) [G2596](#) [G5485](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#)

βεβαίαν, τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου
 stabile la- promessa tutto al- seme non- al- da- del- legge
[G0949](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#)

μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὃς ἐστὶν πατὴρ πάντων
 solo ma- e- al- da- fede Abraamo il-quale essere padre tutto
[G3440](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0011](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3962](#) [G3956](#)

ἡμῶν,
 di-noi
[G1473](#)

| Perciò l'eredità è per fede, affinché sia per grazia; onde la promessa sia sicura per tutta la progenie; non soltanto per quella che è sotto la legge, ma anche per quella che ha la fede d'Abraamo, il quale è padre di noi tutti

17 καθὼς γέγραπται, ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. κατέναντι οὗ
 come- scrivere che- padre molto nazione mettere te di-fronte del-quale
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3962](#) [G4183](#) [G1484](#) [G5087](#) [G4771](#) [G2713](#) [G3739](#)

ἐπίστευσεν Θεοῦ, τοῦ ζωοποιούντος τοὺς νεκροὺς, καὶ καλοῦντος τὰ μὴ
 credere Dio del- vivificare i- morto e- chiamare i- non-
[G4100](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3361](#)

ὄντα ὡς ὄντα;
 essere come- essere
[G1510](#) [G5613](#) [G1510](#)

| (secondo che è scritto: Io ti ho costituito padre di molte nazioni) dinanzi al Dio a cui egli credette, il quale fa rivivere i morti, e chiama le cose che non sono, come se fossero.

18 ὃς παρ' ἐλπίδα, ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν
 il-quale presso- speranza su- speranza credere in- il- divenire lui
[G3739](#) [G3844](#) [G1680](#) [G1909](#) [G1680](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1096](#) [G0846](#)

πατέρα πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα
 padre molto nazione secondo- il- dire così essere il- seme
[G3962](#) [G4183](#) [G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4690](#)

σου.
 di-te
[G4771](#)

| Egli, sperando contro speranza, credette, per diventar padre di molte nazioni, secondo quel che gli era stato detto: Così sarà la tua progenie.

19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἦδη]
 e- non- essere-debole alla- fede osservare il- se-stesso corpo gia
[G2532](#) [G3361](#) [G0770](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2657](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4983](#) [G2235](#)
 νεκρωμένον, ἑκατονταετῆς που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας
 mortificare centenario circa essere e- la- morte della- utero
[G3499](#) [G1541](#) [G4225](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3500](#) [G3588](#) [G3388](#)
 Σάρρας,
 Sara
[G4564](#)

| E senza venir meno nella fede, egli vide bensì che il suo corpo era svigorito (avea quasi cent'anni), e che Sara non era più in grado d'esser madre;

20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ, οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλὰ
 in- ma- la- promessa del- Dio non- distinguere alla- incredulità ma-
[G1519](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1252](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0235](#)
 ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δούς δόξαν τῷ Θεῷ,
 rendere-forte alla- fede dare gloria al- Dio
[G1743](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

| ma, dinanzi alla promessa di Dio, non vacillò per incredulità, ma fu fortificato per la sua fede dando gloria a Dio

21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελλται, δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.
 e- convincere-pienamente che- il-quale promettere possibile essere e- fare
[G2532](#) [G4135](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1861](#) [G1415](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4160](#)

| ed essendo pienamente convinto che ciò che avea promesso, Egli era anche potente da effettuarlo.

22 διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
 perciò- e- calcolare a-lui in- giustizia
[G1352](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

| Ond'è che ciò gli fu messo in conto di giustizia.

23 Οὐκ ἐγράφη, δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,
 non- scrivere ma- attraverso- lui solo che- calcolare a-lui
[G3756](#) [G1125](#) [G1161](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3440](#) [G3754](#) [G3049](#) [G0846](#)

| Or non per lui soltanto sta scritto che questo gli fu messo in conto di giustizia,

24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ
 ma- e- attraverso- noi ai-quali stare-per calcolare ai- credere su-
[G0235](#) [G2532](#) [G1223](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3195](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#)
 τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν, τὸν Κύριον ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν,
 il- risuscitare Gesu il- Signore di-noi da- morto
[G3588](#) [G1453](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3498](#)

| ma anche per noi ai quali sarà così messo in conto; per noi che crediamo in Colui che ha risuscitato dai morti Gesù, nostro Signore,

25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἠγέρθη διὰ
 il-quale consegnare attraverso- i- trasgredire di-noi e- risuscitare attraverso-
[G3739](#) [G3860](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3900](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1453](#) [G1223](#)
 τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.
 la- giustificazione di-noi
[G3588](#) [G1347](#) [G1473](#)

| il quale è stato dato a cagione delle nostre offese, ed è risuscitato a cagione della nostra giustificazione.